

Sprogløft

BA Fransk Sprog og Kultur

og

BA Tysk Sprog og Kultur

Institut for Engelsk, Romansk og
Germansk, Københavns Universitet



Picture source: <https://www.oesz.at>

Symposium om sprogløft på tværs af de videregående uddannelser

Petra Daryai-Hansen (lektor i tysk)

Lars Behnke (studielektor i tysk)

Eric Viala (studielektor i fransk)

Samarbejde: EGR's lokale sprogløftsgruppe og de studerendes stemmer

Ud fra de studerendes perspektiv bidrager sprogpraksistimerne til:

- sproglig tryghed / selvtillid
- læring
- fastholdelse

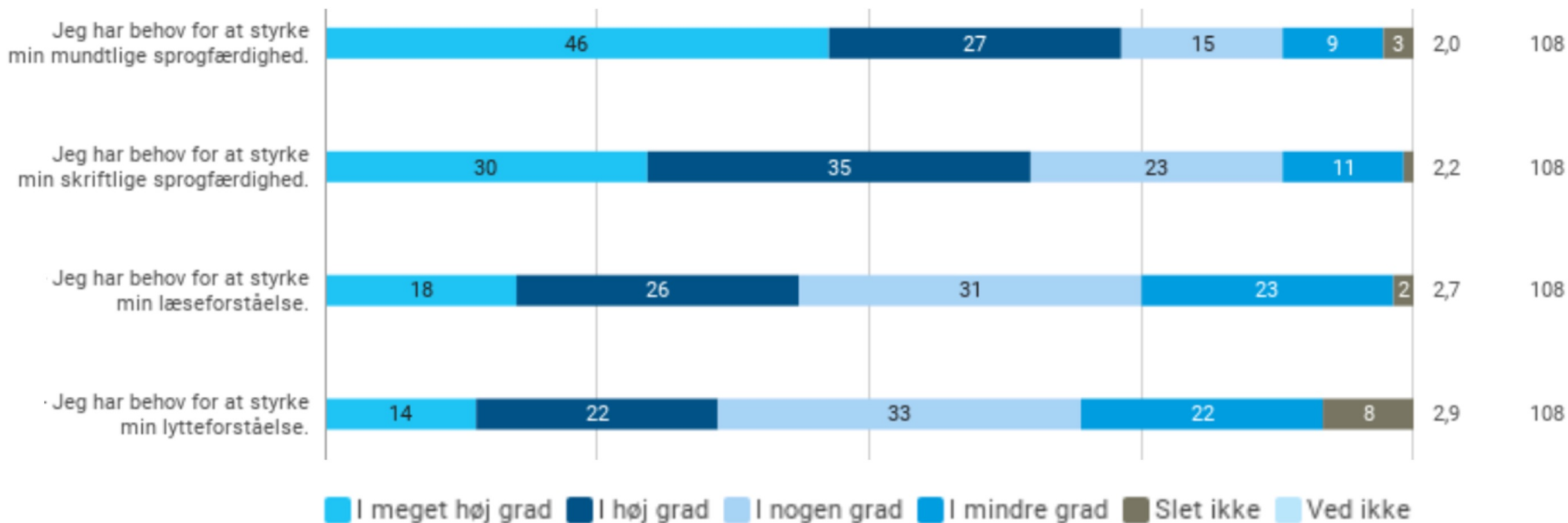
– og vil kunne bidrage til at flere søger ind på sproguddannelser.

Spørgeskemaundersøgelse, Engerom, forår 2022

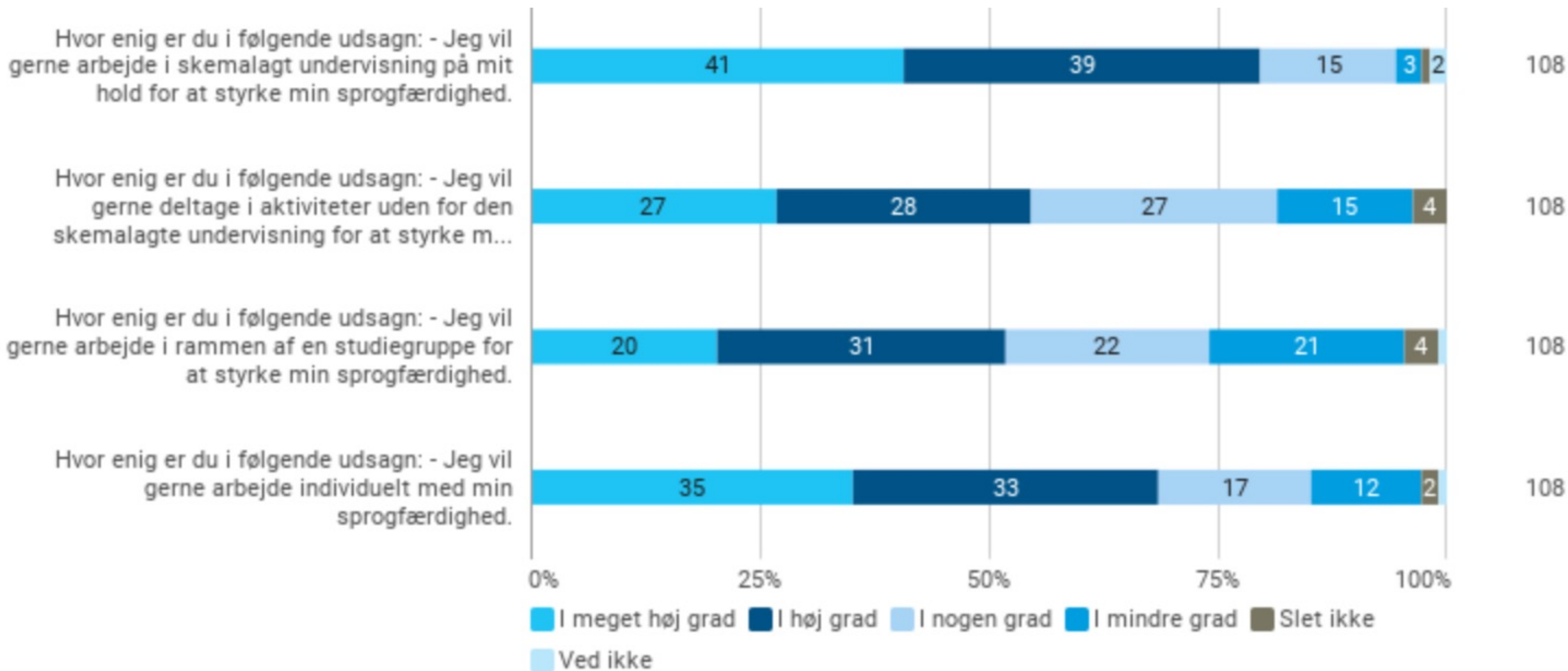
- Formål: At få de studerendes bud på, hvordan sprogfærdighederne blandt BA-studerende ville kunne styrkes.
- Udviklet på baggrund af input fra aftagerpanel, uddannelsesleder-gruppe, EGR's ledelse, studenterrepræsentanter i EGR's studienævn
- Respondenter: 27 fransk-, 45 spansk- og 40 tyskstuderende (N=108)

Spørgeskemaundersøgelse, Engerom, forår 2022

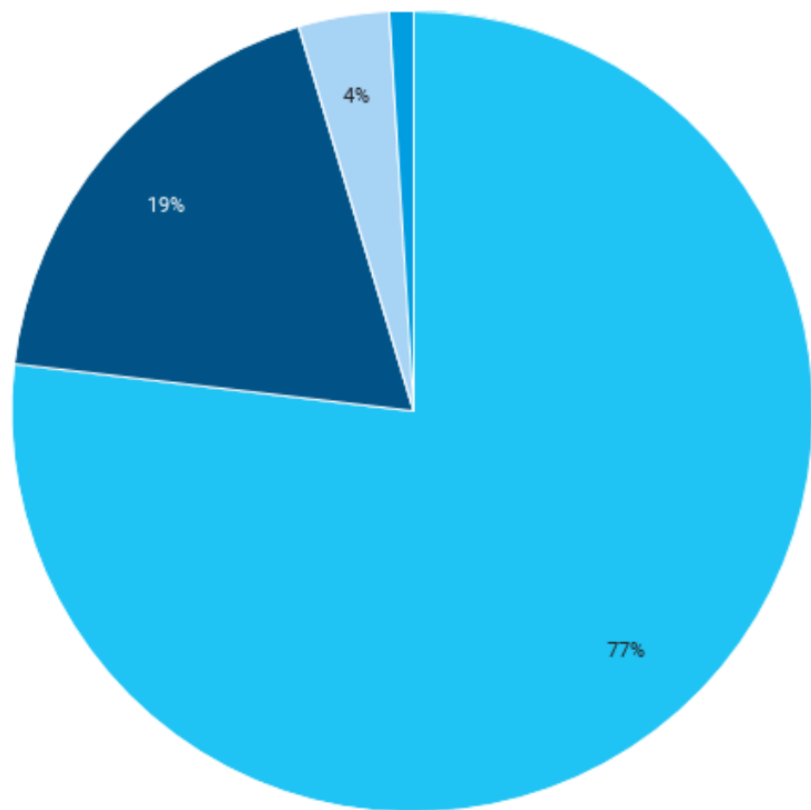
Hvor enig er du i følgende udsagn:



Spørgeskemaundersøgelse, Engerom, forår 2022

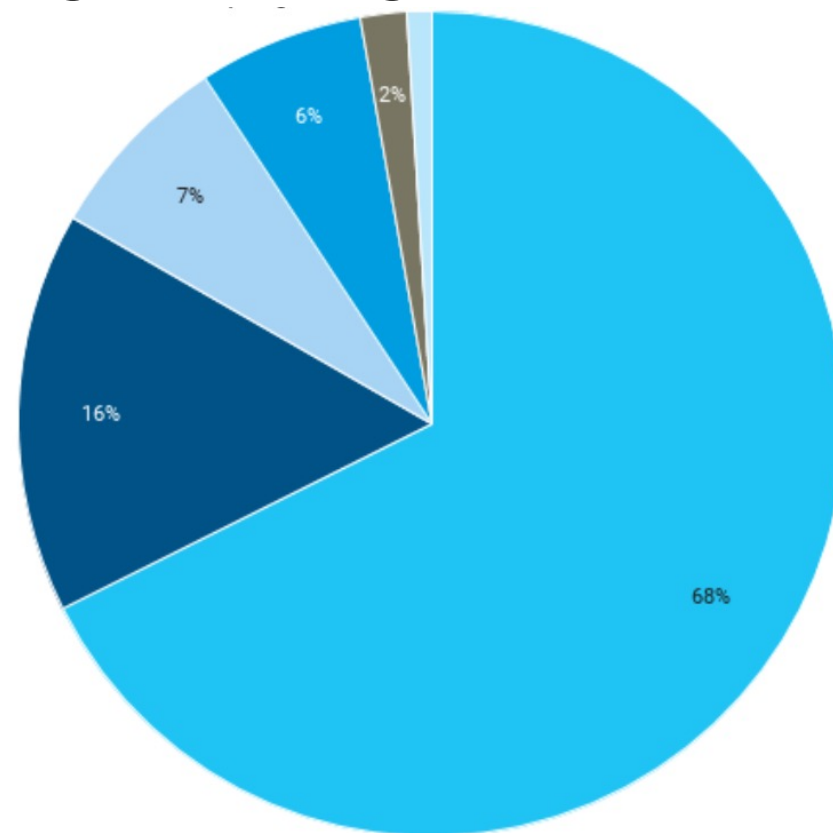


Derudover overvejer vi at styrke sprogfærdighederne ved at integrere **fire ugers intensiv sprogundervisning** i uddannelsen – enten på instituttet eller på et universitet i et målsprogsland. Hvor enig er du i følgende udsagn:



I meget høj grad I høj grad I nogen grad I mindre grad Slet ikke Ved ikke

Jeg synes, at det er en god idé at udbyde et intensivt sprogkursus på instituttet



I meget høj grad I høj grad I nogen grad I mindre grad Slet ikke Ved ikke

Jeg synes, at det er en god idé at udbyde et intensivt sprogkursus, der fysisk ligger på et universitet i et målsprogsland

Tiltagene, der er blevet udviklet på EGR, har taget afsæt i de studerendes svar på spørgeskemaundersøgelsen:

1. Supplerende skemalagt sprogpraksisundervisning, herunder en intensiv fireugers boostfase i starten af 1. semester
2. To til fire ugers studietur til hhv. Frankrig (Caen) og Tyskland (Frankfurt am Main og Göttingen)
3. Ressourcebank til selvstudium og mentorordning

Ressourcebank til selvstudium og mentorordning



Ressourcebanken er udviklet i 2023 af Annika Milena Schimpff og Petra Daryai-Hansen i samarbejde med Lars Behnke, Eric Louis Hippolyte Viala og andre kollegaer fra Institut for Engelsk, Germansk og Romansk. Udviklingsarbejdet er finansieret af de midler som Institut for Engelsk, Germansk og Romansk har fået tildelt i rammen af [Løft af tysk og fransk på de videregående uddannelser](#) ➡.



<https://www.studieskolen.dk/da/sprogtest>

Find dit niveau

Når du kender dit niveau i et sprog, så kan du finde et kursus på det rigtige trin, og vores sprogkonsulent kan bedre vejlede dig. Du kan teste dig selv i dansk, engelsk, fransk, italiensk, norsk (bokmål), spansk, svensk og tysk.

Kategori	Selvevaluering	Testresultat
Skrivefærdigheder	B1	
Ordforråd og grammatik		B1
Læsefærdigheder	B1	B1
Lyttefærdigheder	B1	B1
Talefærdigheder	B1	
Samtalefærdigheder	B1	

EVALUERING # 1 – I STARTEN AF MIT FØRSTE SEMESTER

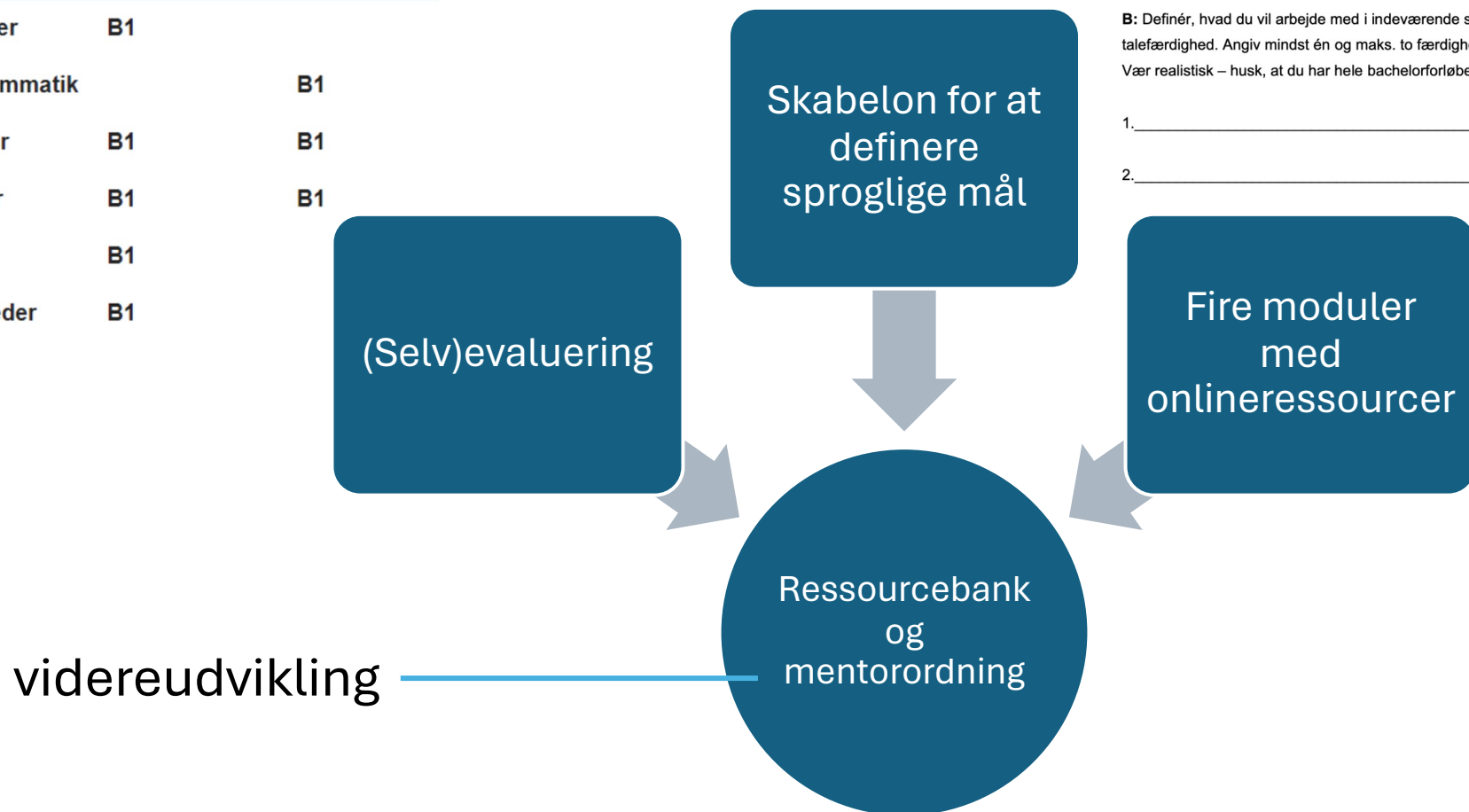
A: Indsæt resultatet af Studieskolens evaluering eller din selvevaluering her:

B: Definér, hvad du vil arbejde med i indeværende semester: skrivefærdighed, læsefærdighed, lyttefærdighed eller talefærdighed. Angiv mindst én og maks. to færdigheder.

Vær realistisk – husk, at du har hele bachelorforløbet til at komme op på B2-niveau.

1. _____

2. _____





Fire moduler med udvalgte onlineresourcer

TALE – LYTTE - LÆSE – SKRIVE (A2-C1)

▼ TALE

- ⋮ 📄 A2 - TALE --- "Celui qui sait parler sait aussi quand il faut parler." Archidamos
- ⋮ 📄 B1 - TALE --- "Celui qui sait parler sait aussi quand il faut parler." Archidamos
- ⋮ 📄 B2 - TALE --- "Celui qui sait parler sait aussi quand il faut parler." Archidamos
- ⋮ 📄 C1 - TALE --- "Celui qui sait parler sait aussi quand il faut parler." Archidamos

▼ LÆSE

- ⋮ 📄 A2 - LÆSE --- "Dis-moi ce que tu lis, et je te dirai qui tu es." Pierre de La Gorçe
- ⋮ 📄 B1 - LÆSE --- "Dis-moi ce que tu lis, et je te dirai qui tu es." Pierre de La Gorçe
- ⋮ 📄 B2 - LÆSE --- "Dis-moi ce que tu lis, et je te dirai qui tu es." Pierre de La Gorçe
- ⋮ 📄 C1 - LÆSE --- "Dis-moi ce que tu lis, et je te dirai qui tu es." Pierre de La Gorçe

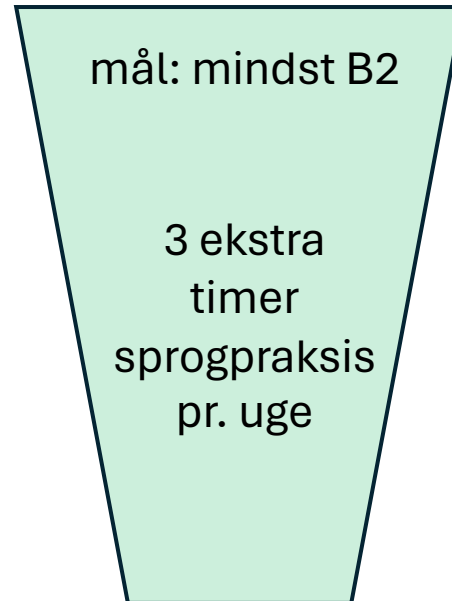
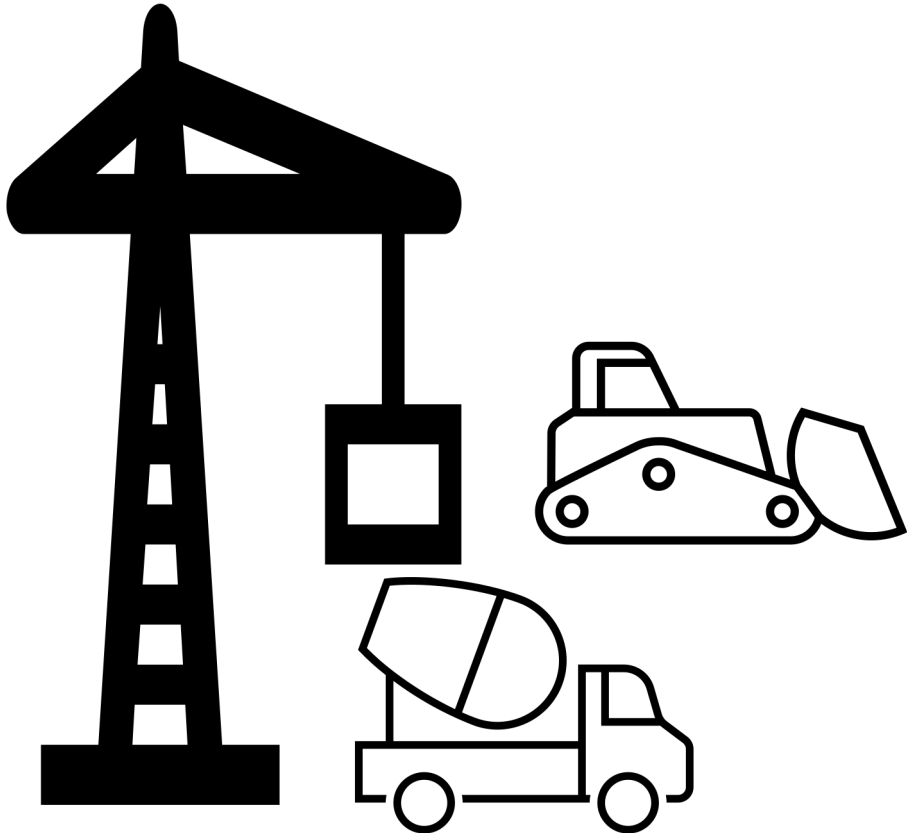
▼ LYTTE

- ⋮ 📄 A2 - LYTTE - - - "Le hasard bavarde, le génie écoute." Victor Hugo
- ⋮ 📄 B1 - LYTTE - - - "Le hasard bavarde, le génie écoute." Victor Hugo
- ⋮ 📄 B2 - LYTTE - - - "Le hasard bavarde, le génie écoute." Victor Hugo
- ⋮ 📄 C1 - LYTTE - - - "Le hasard bavarde, le génie écoute." Victor Hugo

▼ SKRIVE

- ⋮ 📄 A2 - SKRIVE - - - "Ecrire, c'est une façon de parler sans être interrompu." Jules Renard
- ⋮ 📄 B1 - SKRIVE - - - "Ecrire, c'est une façon de parler sans être interrompu." Jules Renard
- ⋮ 📄 B2 - SKRIVE - - - "Ecrire, c'est une façon de parler sans être interrompu." Jules Renard
- ⋮ 📄 C1 - SKRIVE - - - "Ecrire, c'est une façon de parler sans être interrompu." Jules Renard

Sprogpraksis i BA Fransk / Tysk



BA i Fransk / Tysk: fagundervisning

Tilvalg		6. Sem.
BA-projekt	Tilvalg	5. Sem.
Litteratur / Kultur / Historie	Tværfagligt Valgfag	4. Sem.
Kultur 3	Sprog 3	3. Sem.
Kultur 2	Sprog 2	2. Sem.
Sprog og tekst	Intro	1. Sem.

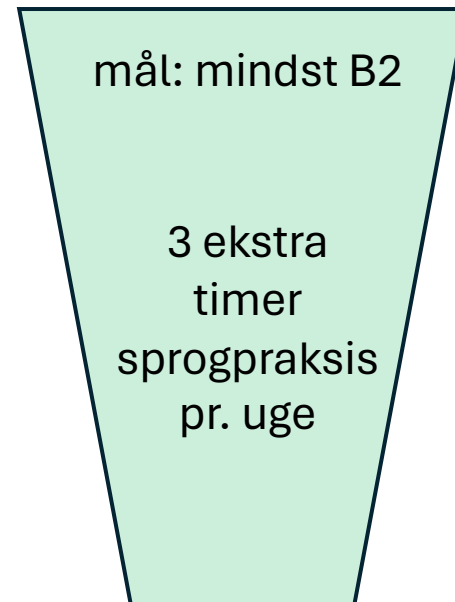
Sprogbevidsthed i BA Fransk / Tysk

1. respektere de studerendes indgangsniveau

1. give de studerende mulighed til at deltage på deres niveau
2. give de studerende sproglige succesoplevelser

2. respektere den sproglige diversitet

3. give de studerende mulighed for at blive bedre

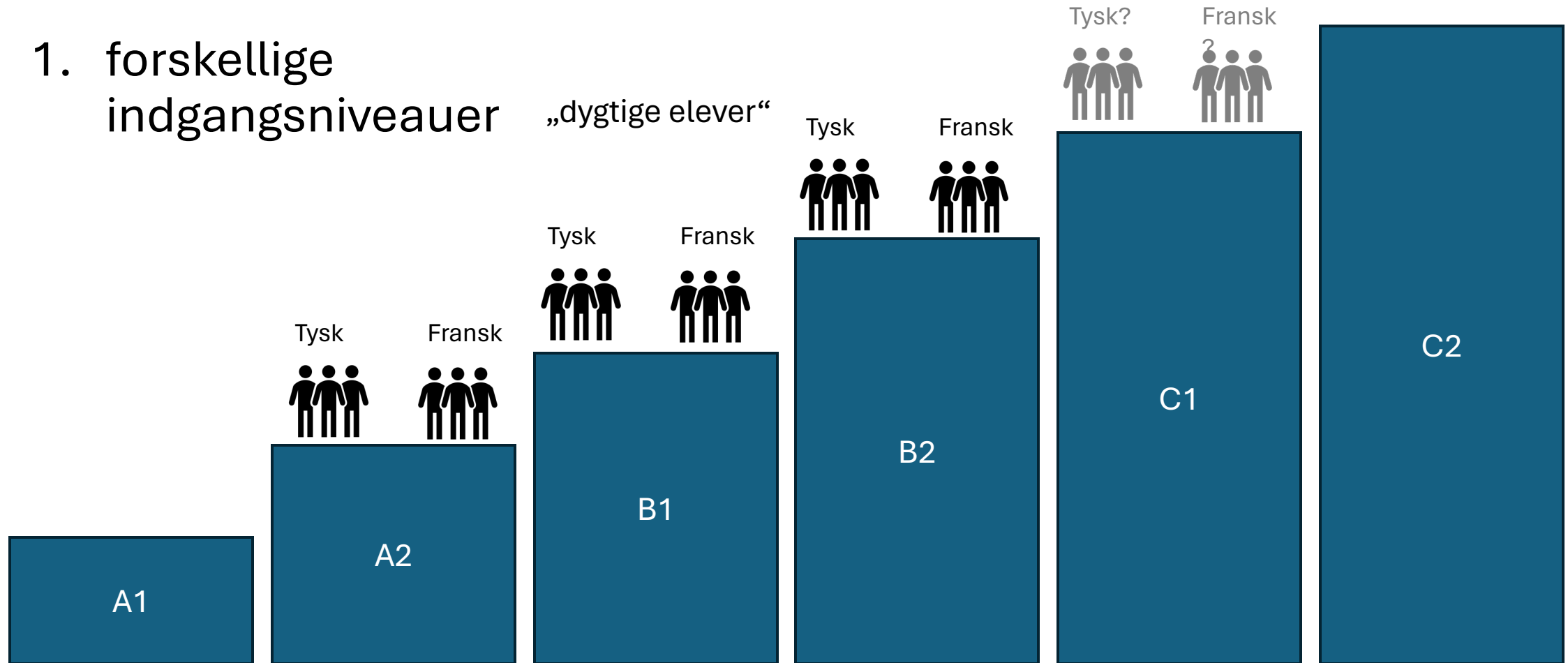


BA i Fransk / Tysk: fagundervisning

Tilvalg		6. Sem.
BA-projekt	Tilvalg	5. Sem.
Litteratur / Kultur / Historie	Tværfagligt Valgfag	4. Sem.
Kultur 3	Sprog 3	3. Sem.
Kultur 2	Sprog 2	2. Sem.
Sprog og tekst	Intro	1. Sem.

Udfordringer

1. forskellige indgangsniveauer



B1

A1 er det laveste og C2 det højeste niveau.

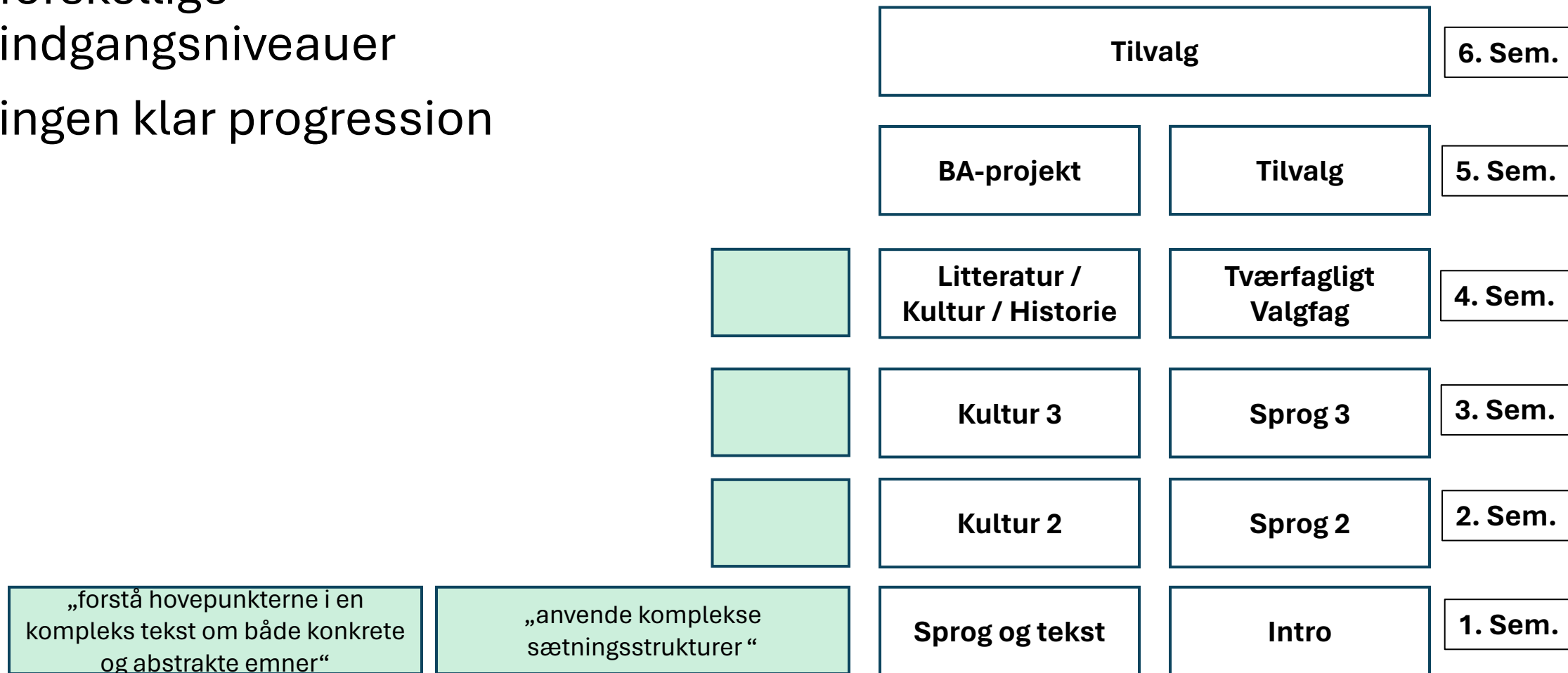
En **dygtig** elevs sprogfærdighedsniveau kan efter afslutning af tysk fortsættersprog B placeres på B1, der beskrives således:

”Kan forstå hovedpunkterne i en klar normal fremstilling om velkendte emner, man regelmæssigt støder på i forbindelse med arbejde, skole, fritidsaktiviteter osv. Kan klare de fleste af de situationer, som normalt opstår under rejser i områder, hvor sproget tales. Kan producere en ukompliceret, sammenhængende tekst om dagligdags emner og emner af personlig interesse. Kan beskrive oplevelser og begivenheder, drømme, håb og ambitioner samt kort begrunde og forklare holdninger og planer.”

(<http://uim.dk/publikationer/den-faelles-europaeiske-referenceramme-for-sprog-laering-under-visning-og-evaluering>)

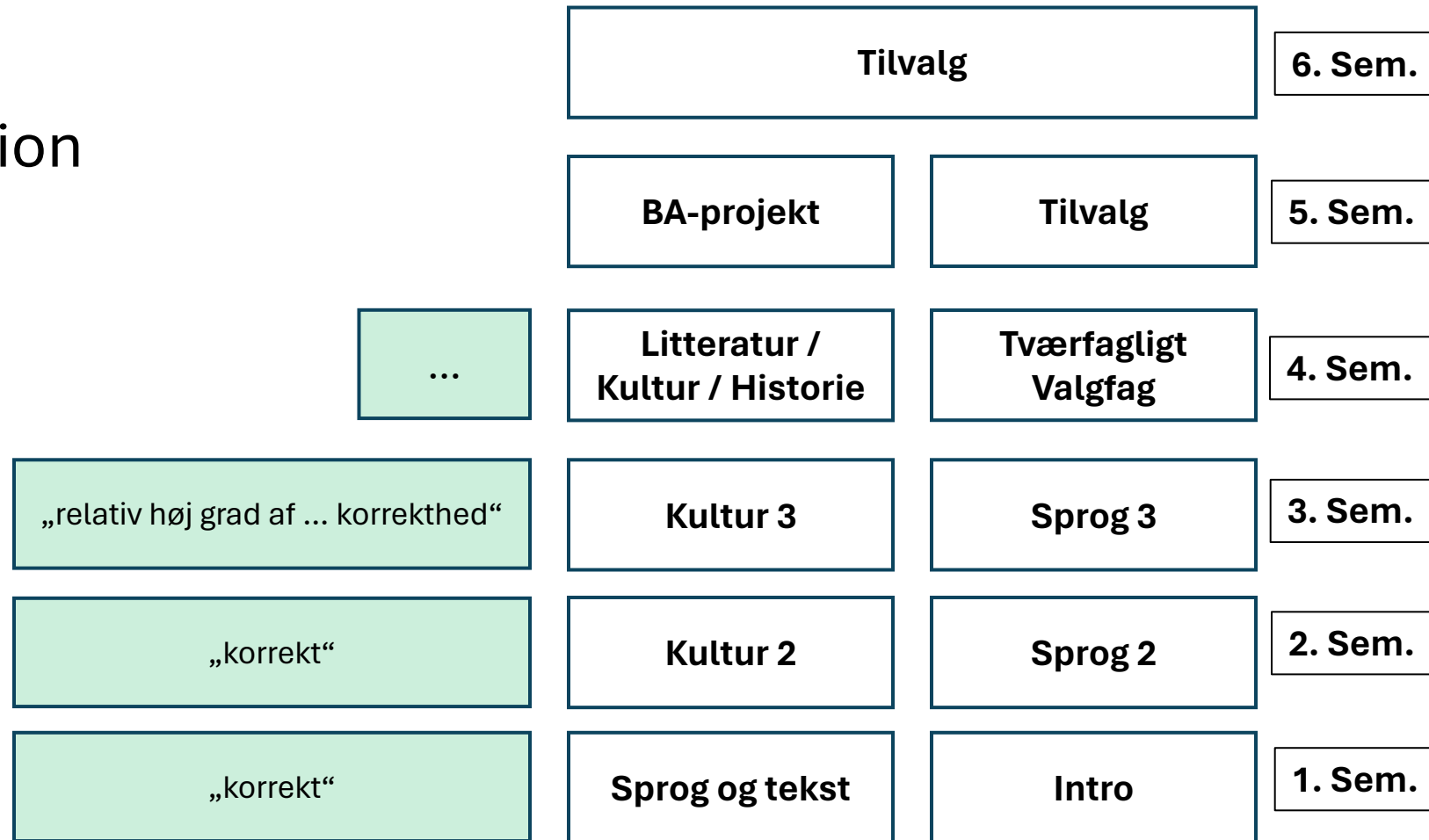
Udfordringer

1. forskellige indgangsniveauer
2. ingen klar progression



Udfordringer

1. forskellige indgangsniveauer
2. ingen klar progression
3. ingen plads til fejl



Udfordringer

1. forskellige indgangsniveauer
2. ingen klar progression
3. ingen plads til fejl
4. for høje forventninger

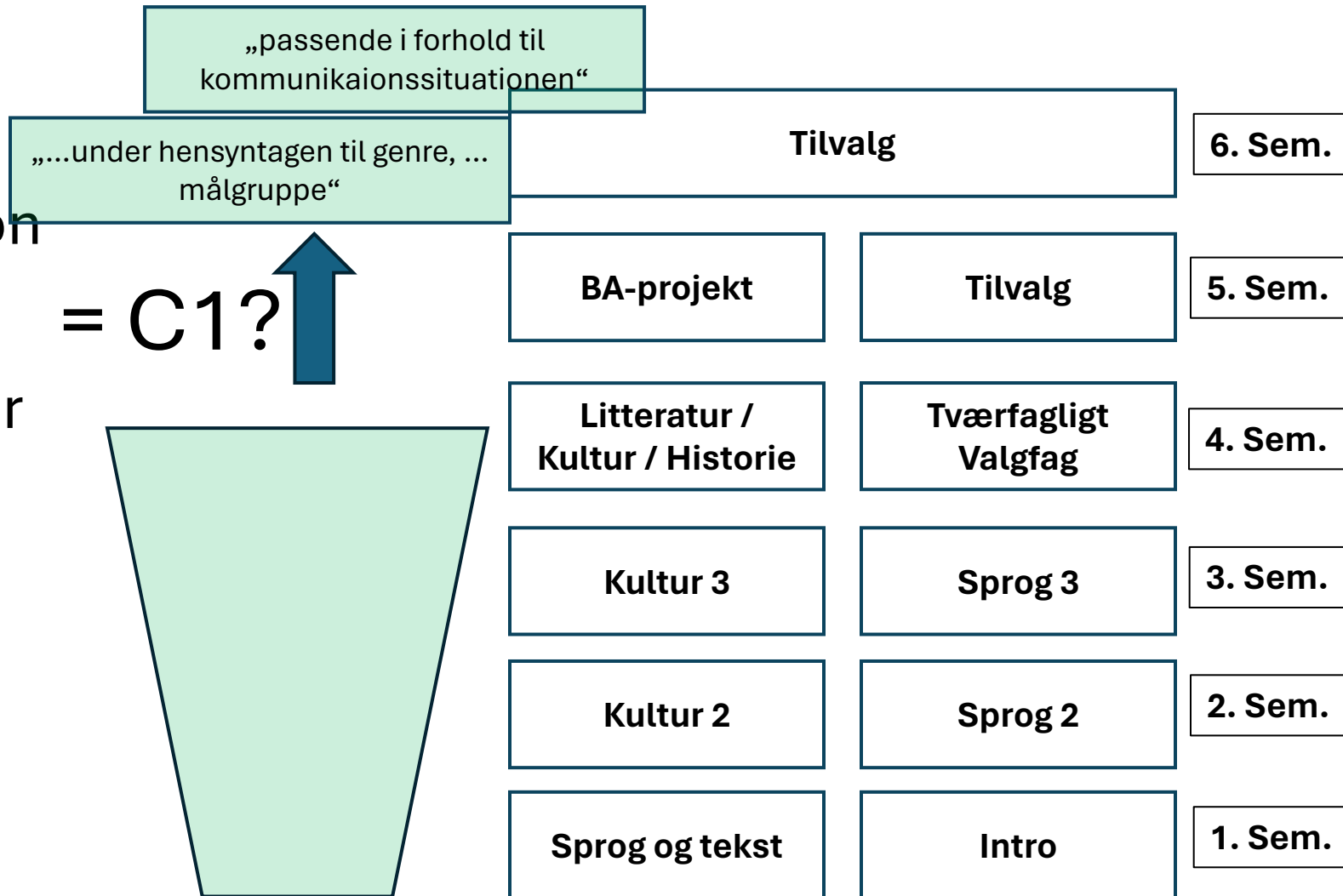
„...under hensyntagen af genre, ... målgruppe“

„passende i forhold til kommunikationssituationen“

Tilvalg		6. Sem.
BA-projekt	Tilvalg	5. Sem.
Litteratur / Kultur / Historie	Tværfagligt Valgfag	4. Sem.
Kultur 3	Sprog 3	3. Sem.
Kultur 2	Sprog 2	2. Sem.
Sprog og tekst	Intro	1. Sem.

Udfordringer

1. forskellige indgangsniveauer
2. ingen klar progression
3. ingen plads til fejl
4. for høje forventninger



Udfordringer

1. forskellige indgangsniveauer
2. ingen klar progression
3. ingen plads til fejl
4. for høje forventninger
5. for meget på en gang

kommunikere sammenhængende på fransk og begrunde og forsvare synspunkter om relevante emner
skrive en sammenhængende tekst på fransk om velkendte emner
læse tekster om aktuelle temaer og forstå samtidig litterær prosa (lytte- og læseforståelse)
producere en akademisk tekst, der overholder konventioner for struktur, kildehenvisning og citationspraksis
kommunikere skriftligt og mundtligt på fransk uden meningsforstyrrende fejl
forstå indholdet i fransk standardtale om aktuelle forhold eller emner af faglig relevans

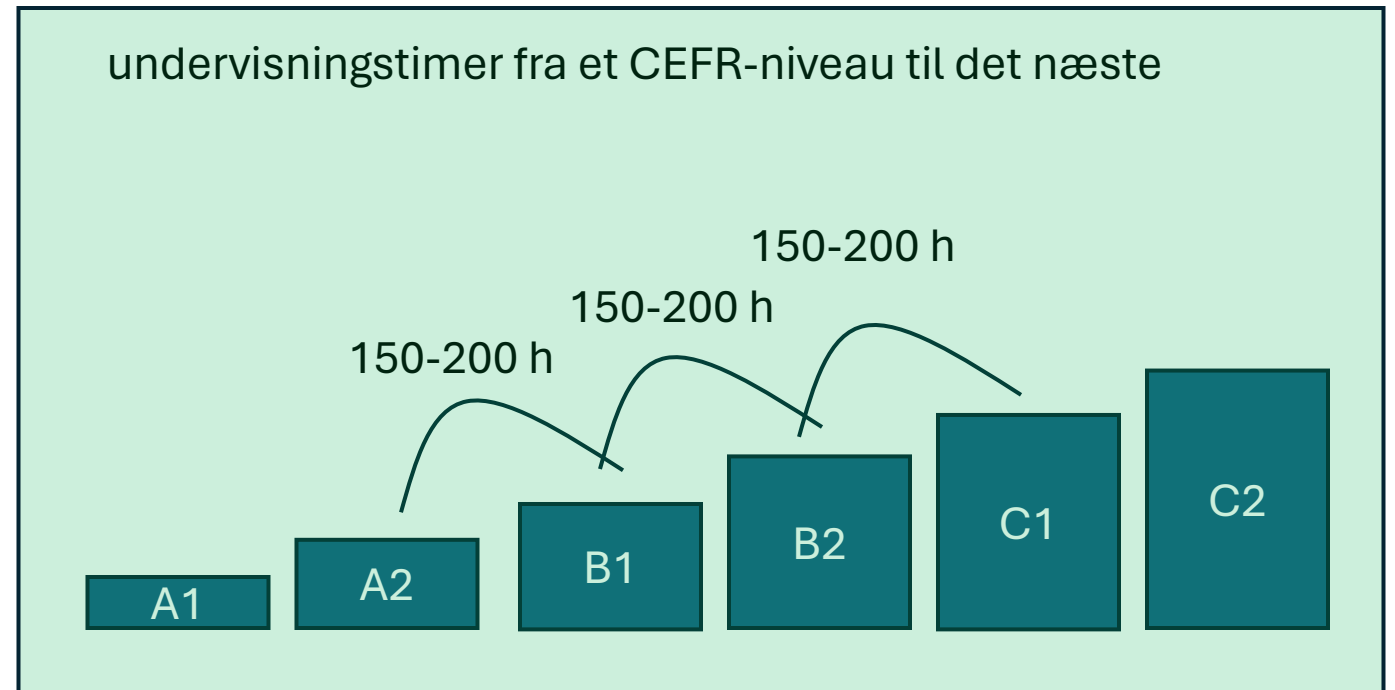


Intro

1. Sem.

Udfordringer

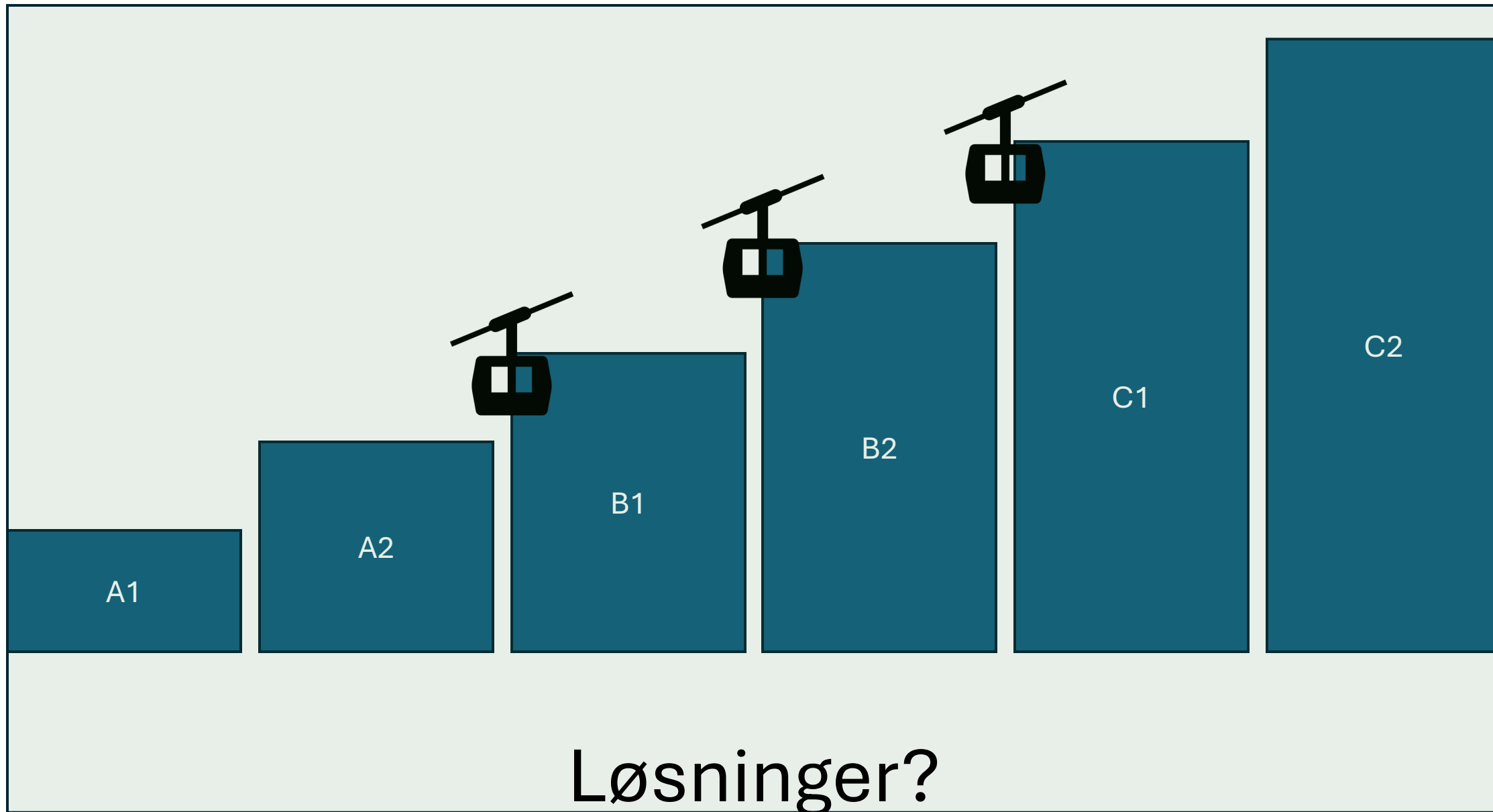
1. forskellige indgangsniveauer
2. ingen klar progression
3. ingen plads til fejl
4. for høje forventninger
5. for meget på en gang



Udfordringer

1. forskellige indgangsniveauer
2. ingen klar progression
3. ingen plads til fejl
4. for høje forventninger
5. for meget på en gang
6. begrænset antal timer

= 180 timer sprogpraksis		Tilvalg		6. Sem.
		BA-projekt	Tilvalg	5. Sem.
	42 h	Litteratur / Kultur / Historie	Tværfagligt Valgfag	4. Sem.
	42 h	Kultur 3	Sprog 3	3. Sem.
	42 h	Kultur 2	Sprog 2	2. Sem.
	54 h	Sprog og tekst	Intro	1. Sem.



Løsninger?

1. Parallelle grupper på forskellige niveauer

BA i Fransk / Tysk: fagundervisning

		Tilvalg		6. Sem.
		BA-projekt	Tilvalg	5. Sem.
C1	B2	Litteratur / Kultur / Historie	Tværfagligt Valgfag	4. Sem.
C1	B2	Kultur 3	Sprog 3	3. Sem.
B2	B1	Kultur 2	Sprog 2	2. Sem.
B2	B1	Sprog og tekst	Intro	1. Sem.

Løsninger?

1. Parallelle grupper på forskellige niveauer
2. Veje til selvstudie

selvstudie (ressource bank, tandem, studietur)	C1	B2	Litteratur / Kultur / Historie	Tværfagligt Valgfag	4. Sem.
	C1	B2	Kultur 3	Sprog 3	3. Sem.
	B2	B1	Kultur 2	Sprog 2	2. Sem.
	B2	B1	Sprog og tekst	Intro	1. Sem.

BA i Fransk / Tysk: fagundervisning

Løsninger?

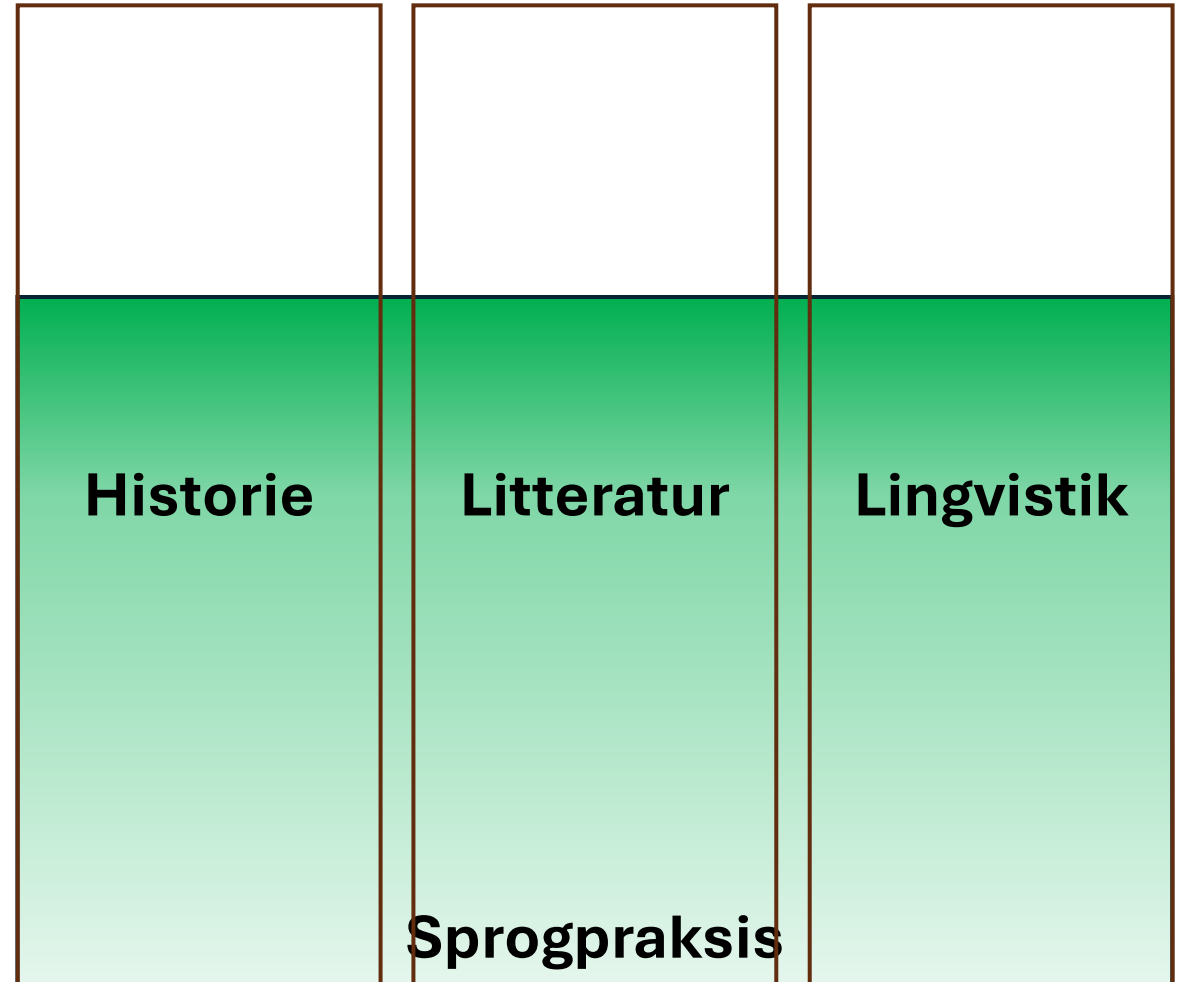
1. Parallelle grupper på forskellige niveauer
2. Veje til selvstudie
3. Fokus på enkelte kommunikative færdigheder

BA i Fransk / Tysk: fagundervisning

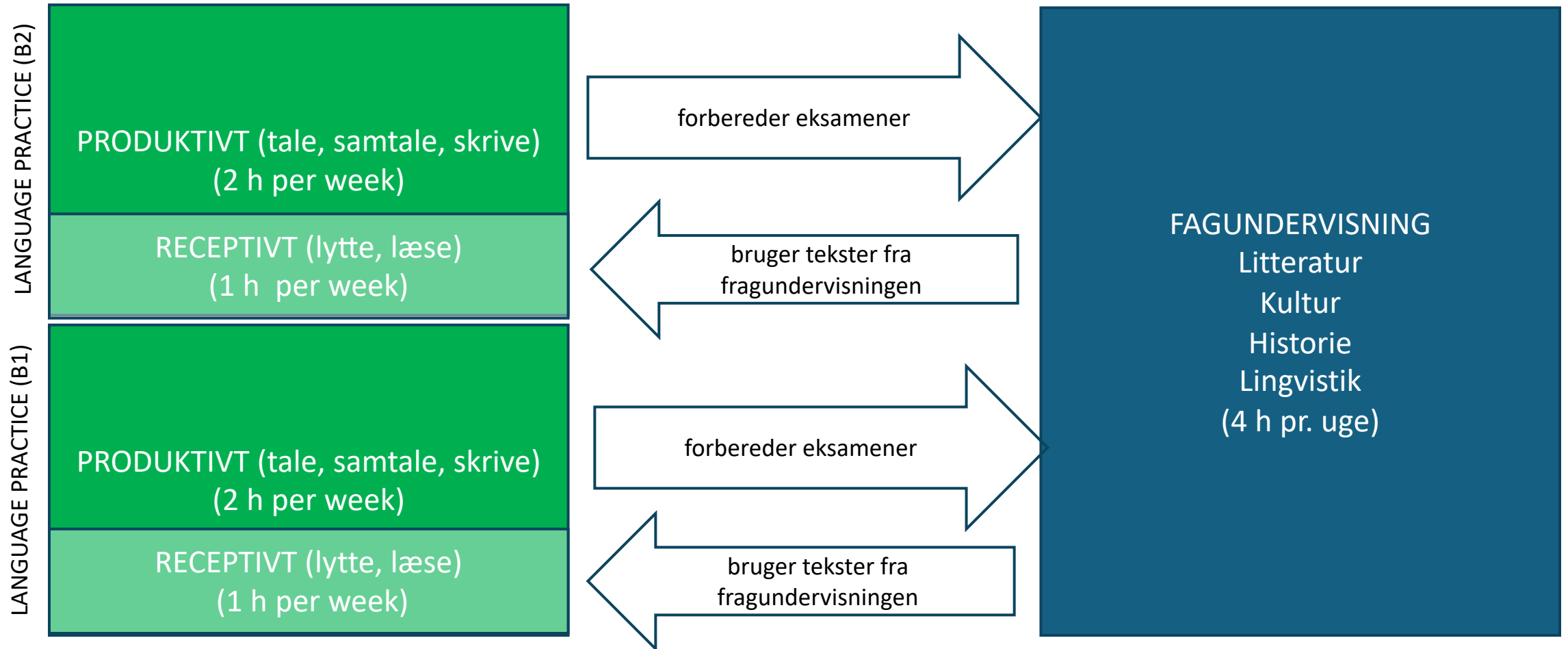
		Tilvalg		6. Sem.
		BA-projekt	Tilvalg	5. Sem.
akademisk skriftlighed	akademisk skriftlighed	Litteratur / Kultur / Historie	Tværfagligt Valgfag	4. Sem.
mundtlig-hed	mundtlig-hed	Kultur 3	Sprog 3	3. Sem.
skriftlig-hed	skriftlig-hed	Kultur 2	Sprog 2	2. Sem.
mundtlig-hed	mundtlig-hed	Sprog og tekst	Intro	1. Sem.

Løsninger?

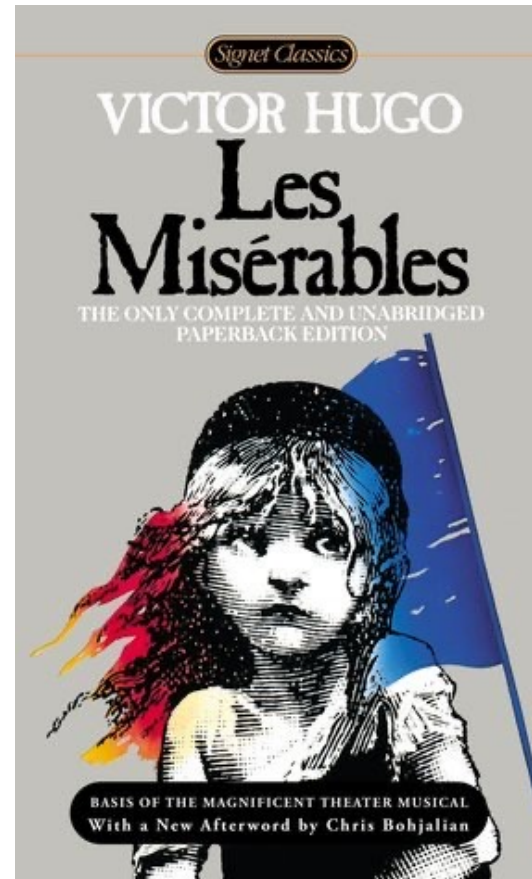
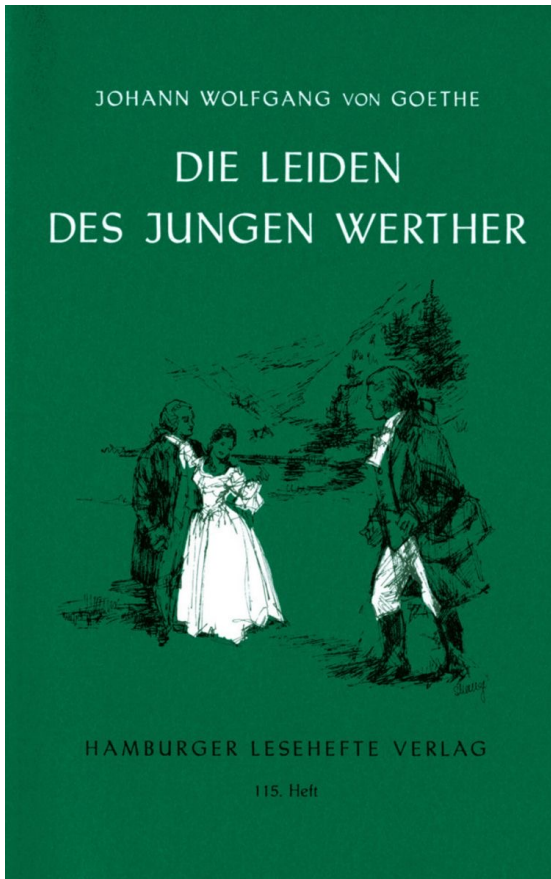
1. Parallelle grupper på forskellige niveauer
2. Veje til selvstudie
3. Fokus på enkelte kommunikative færdigheder
4. Samspil mellem fag- og sprogundervisning



Samspil mellem sprog- og fagundervisning



Samspel mellem sprog- og fagundervisning



Sprogpraksis

Leseverstehen – Die Leiden des jungen Werthers
Fragen zum Text

Frage 1: Was bedeutet der Ausdruck „Frauenzimmer“, der in der Ballszene auf S. 195 einige Male vorkommt?

- a. die Handlung spielt in den Räumen der Frauen ☐
- b. die Frauen selbst sind gemeint ☐
- c. Werther forderte, in einem Zimmer für Frauen bleiben zu können ☐

Frage 2: Was bedeutet die Formulierung „und wie wohl mir's war, als sie auch in der Reihe die Figur mit uns anfang, magst Du fühlen“ (S. 195)?

- a. vielleicht fühlst du auch, wie gut es mit ging, als sie mit uns zu tanzen anfang ☐
- b. du magst es wohl gerne, wenn sie mit uns tanzt ☐
- c. mir schien, als würde sie an der Reihe sein, den Tanz anzufangen ☐

Frage 3: Können Sie eine alternative Formulierung für die Konstruktion „als wenn das eigentlich alles wäre, als wenn sie sonst nichts dächte, nichts empfände“ finden? (S. 195)

Frage 4: Wie würde man den Satz „und ich habe im Englischen gesehen, daß sie gut walzen“ heute verstehen, ohne den Kontext zu kennen? (S. 195)

Frage 5: Welche Bedeutung haben die Nationsbezeichnungen „Deutsch“, „Englisch“ im Absatz auf S. 195 und welche Indizien gibt es dafür?

- a. es geht um die Herkunft der Personen ☐
- b. es sind Bezeichnungen für Tänze ☐
- c. auf dem Ball ist englisch und deutsch gesprochen worden ☐

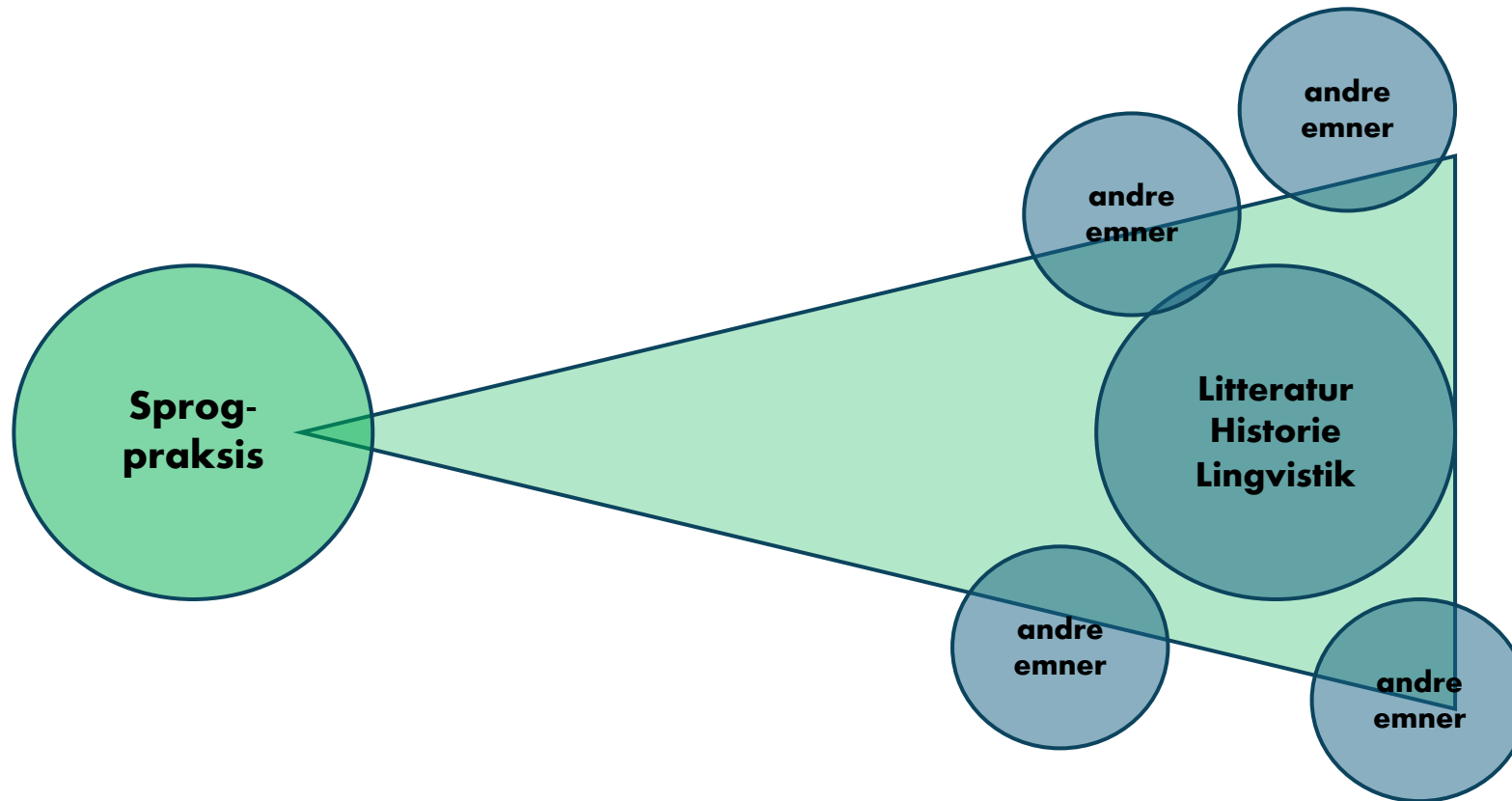
Frage 6: Können Sie eine alternative Formulierung für „wenn Sie nun mein sein wollen“ finden? (S. 195)

Frage 7: Was bedeutet „Unsere Gesellschafterinnen nickten ein.“

- a. die weiblichen Begleitpersonen stimmten zu ☐
- b. die weiblichen Begleitpersonen schiefen ein ☐
- c. die weiblichen Begleitpersonen machten sich lustig ☐

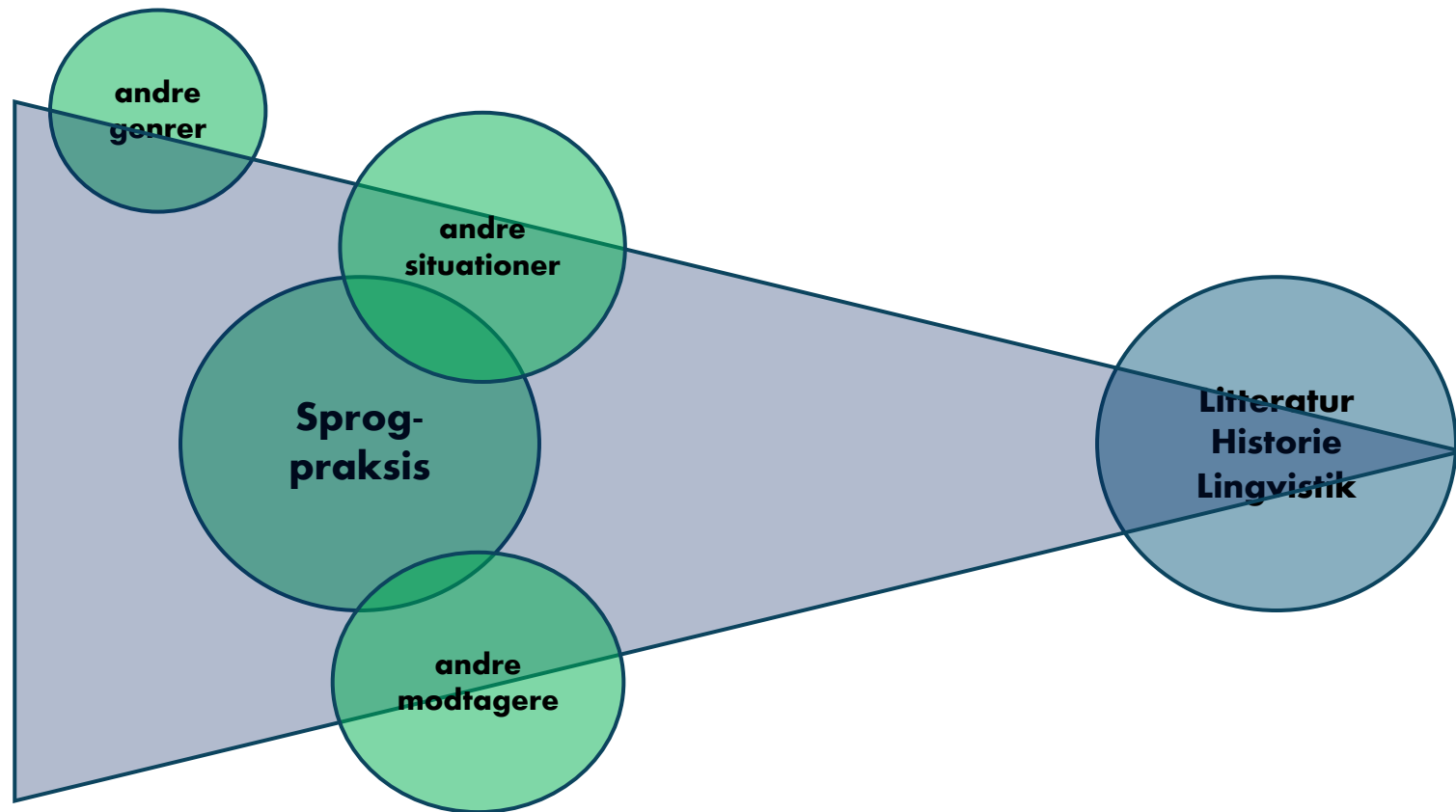
Samspil mellem sprog- og fagundervisning

Win – Win - Situation



Samspil mellem sprog- og fagundervisning

Win – Win - Situation





„Sur les plateaux de tournage, la langue, l'origine, n'étaient jamais des obstacles, mais toujours une possibilité. Ça me rend heureuse et je demande que ce soit toujours comme ça, partout“

Am Filmset war die Sprache, die Herkunft, nie ein Hindernis, sondern immer eine Möglichkeit. Das macht mich glücklich und ich verlange, dass es immer und überall so ist

På filmsettet var sprog og oprindelse aldrig en hindring, men altid en mulighed. Det gør mig glad, og jeg ønsker, at det skal være sådan alle steder.

oversat med DeepL

Sandra Hüller, 23.02.24, César-Awards